

-고 말다

～してしまう（意に反して）

-아/어 버리다 と近いですが、意図しなかったという色が強く出ます。書き言葉でよく使われます。

■ つけ方

状況	形	例
すべての語幹	-고 말다	지다 → 지고 말다
パッチム	関係なし	울고 말았어요
過去が基本	-고 말았다	말았어요
意志の用法	-고 말겠다	이기고 말겠어요
形容詞	つかない	예쁘고 말다 (×)
近い形	-아/어 버리다	より口語的

■ -아/어 버리다 とどう違うか

意に反した結果を表します。결국 지고 말았어요（結局負けてしまいました）。

버리다 より「そうなってしまった」感が強いです。먹어 버렸어요 は自分の行為として言えますが、울고 말았어요 は「泣くつもりはなかったのに」という含みになります。日本語の「してしまう」の中でも、意図しなかった側です。

書き言葉で多く見ます。小説や記事で 그는 쓰러지고 말았다（彼は倒れてしまった）のように使われます。会話では 버리다 のほうが自然です。

-고 말겠다 は決意を表します。이번엔 이기고 말겠어요（今度は必ず勝ちます）。まったく別の用法なので注意が必要です。

■ 例文

- 1 결국 지고 말았어요.
結局負けてしまいました。
- 2 참으려고 했는데 울고 말았어요.
我慢しようとしたのですが泣いてしまいました。
- 3 그는 병으로 쓰러지고 말았다.
彼は病気で倒れてしまった。
- 4 약속을 잊고 말았습니다.
約束を忘れてしまいました。
- 5 이번에는 꼭 이기고 말겠어요.
今度は必ず勝ちます。
- 6 비밀을 말하고 말았어요.
秘密を言ってしまいました。

■ 紛らわしいもの

-아/어 버리다
口語的で、感情の向きは残念にもすっきりにもなります。고 말다 は意図しなかった側に限ります。
먹어 버렸어요. (食べちゃった) / 지고 말았어요. (負けてしまった)

-았/었-
単なる過去です。고 말다 は意に反した結果を示します。
졌어요. (負けた) / 지고 말았어요. (負けてしまった)

-고 말겠다
決意を表す別の用法です。「必ず～する」という意味になります。
이기고 말겠어요. (必ず勝つ)

■ まちがえやすい点

- × 예쁘고 말았어요.
○ 예뻐졌어요.
形容詞には使いません。
- × 먹고 말았어요. — 「食べちゃった」の軽い意味で
○ 먹어 버렸어요.
軽い口語なら 버리다 が自然です。
- × 지고 말아요.
○ 지고 말았어요.
過去形で使うのが基本です。